

Отзыв

на автореферат диссертации Ашури Тахмины Тахсинзода на тему: «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности - 10.02.19 Теория языка

Диссертационное исследование Ашури Т.Т. посвящено безусловно актуальной проблеме: показать информационно-творческие возможности словарей, алгоритм их использования в практической работе переводчика.

Обращение к лексикографической стороне перевода в диссертации обусловлено тем фактором, что, во – первых, в настоящее время лексикография расширяет свою роль, решая не только лексикографо-прикладные, но и информационно-познавательные задачи, которые играют особую роль в работе переводчика; во-вторых, в настоящее время, когда в Таджикистане масштабы переводческой деятельности продолжают увеличиваться, возрастает и роль «лексикографии перевода».

Главное, что удалось сделать автору диссертации, – это выявить и описать с большим трудом поддающийся описанию массив, трудно поддающихся переводу лексем, а также наглядно показать его системность и специфику. Очень важно, что автор рассматривает данную лексику в ее национальном бытовании, а также сквозь призму ее специфических функций.

Цель исследования, поставленная автором, для отечественной лексикографии является крайне важной: показать роль и назначение словаря в работе переводчика (Автореферат, с. 9).

В полном соответствии с целью, задачи исследования выглядят вполне адекватными и современному состоянию науки, и избранному материалу (Автореферат, с. 9-10)).

Вполне адекватно материалу и задачам исследования в диссертации использованы наиболее актуальные для материала научные методы, использованные в диссертации. Они разнообразны, что и позволило вести исследование комплексно (с. 10).

Не вызывают сомнения и актуальность, и новизна данного исследования.

Все положения, вынесенные автором для защиты, вполне научны, важны и, действительно, требуют доказательств (с. 4).

Материал исследования накоплен автором путем выборки из романа Сотима Улугзода «Фирдоуси». Этот массив вполне презентабелен и достаточен для анализа лексикографических аспектов художественного перевода.

Работа в отношении содержания довольно добротнo структурирована: основное содержание отражено в трех главах, каждая из которых завершается глубокими выводами.

В главе I «Переводческая деятельность и роль словарей в переводческом процессе» состоящей из двух разделов, анализируются лексикографические аспекты перевода как одной из актуальных проблем современной лингвистики и назначение словаря в переводческой деятельности. На наш взгляд, наиболее интересными выглядят вторая и третья главы.

Глава II. «Содержание словаря языка писателя: роль писательских словарей в формировании таджикской национальной лексикографии» рассматривает принцип отбора языковых реалий для авторского словаря и проблемы лексикографического описания лексики, обозначающей национально-культурные реалии. В данной главе рассмотрены расхождения между термином и реалией. В качестве примера использованы эпизоды из повести С. Айни «Марги судхур» С. Айни с его русским переводом «Смерть ростовщика», трилогии Дж. Икрами «Дувоздах дарвозаи Бухуоро» с его русским текстом «Двенадцать ворот Бухары», романа М. Шолохова «Тихий Дон» с его переводом на таджикский язык «Дони ором» и романа «Гора» Робиндроната Тагора с его таджикским переводом «Гора», романа М. Сервантеса «Дон Кихот» с его таджикским текстом, успешно, исследованные рядом таджикских ученых в своих диссертациях.

Изученный материал способствовал выявлению различных подходов к вопросу исследований реалий в таджикской филологии. Результаты анализа показывают, что проблема отбора реалий является первоочередной при составлении словаря языка писателя.

Глава III. «Лексикографические возможности анализа романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода» анализируются возможности лексикографического анализа романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода. Проведенный сравнительный анализ текста оригинала с его переводом, позволил обосновать подходы к составлению словаря языка писателя, который призван, с одной стороны, охарактеризовать художественный мир писателя, а с другой стороны — выявить особенности языка произведения.

В данной главе даны примеры перевода романа «Фирдоуси» С. Улугзода, осуществленный Х. Хамрокуловой в 1992 году с целью показать, как путем словарного анализа можно исследовать качество уже выполненного перевода.

Автор диссертации буквально развернул индивидуально-авторскую картину мира Сотима Улугзода, поданную через призму особенностей языка его творчества. Концепция автора исследования здесь заслуживает уважения, особенно это относится к характеристикам проявления авторского идиостиля и идиолекта и их взаимным связям с авторской лексикой.

Текст работы довольно хорошо вычитан, однако сохранились некоторые ошибки. Выводы автора исследования весомы, глубоко аргументированы, плодотворны и поэтому очень важны для науки.

Библиография исследования обширна и поэтому достаточна - литература, приведенная в этом списке, дает полное представление и о хронологии исследований, и о направлениях исследований, и о самой специфике изучения писательского языка.

Из замечаний хочется отметить следующее:

1. Безусловно обогатило бы содержание диссертации подробный анализ всех авторских словарей, которым автор уделяет обзорное внимание

в первой главе – «это «Шарҳи касоиди девони Ҳофиз» («Комментарий к стихам Хафиза»), «Шарҳи ашъори Бадри Чочӣ» («Комментарий к стихам (Бадри Чочи»), «Шарҳи Маснавӣ» («Комментарий к Маснавӣ») Джалолиддина Руми, «Шарҳи «Юсуф ва Зулайхо» («Комментарий к Юсуфу и Зулейхо») Джоми, «Словарь Шахнаме» Фирдоуси, «Комментарий к по Гулистону» Саади «Латоиф-ул-луғот» (луғоти «Маснавӣ»-и Чалоллудини Румӣ) (Латоиф-ул-луғат («Маснави» Джалаладдина Румӣ))» (с. 14).

Однако наши замечания являются лишь пожеланиями для будущих исследований автора, они никак не умаляют высокого научного уровня данного диссертационного исследования.

Важным достижением данной диссертации является то, что впервые на материале произведения таджикского писателя и его перевода на русский язык исследуются лексикографические аспекты перевода. Смысл данного анализа состоит в том, что перевод – это мощный инструмент обогащения словарного состава национального языка новыми терминами, понятиями, в тоже время терминология и терминоведение являются важными ресурсами повышения качества и объема переводческой деятельности. Результаты сравнительного анализа предоставляют возможность определить факторы, влияющие на правильный выбор и стратегию переводческих решений при передаче таджикских лексических единиц художественной прозы на русский язык, показать роль словаря в работе переводчика.

Полагаю, что автор своим диссертационным исследованием сделал весьма ценный вклад как в изучение лексики творчества Сотима Улугзода, так и в целом авторской лексикографии таджикских писателей. Диссертацией сделан прекрасный задел для составления так необходимого сейчас Словаря языка Сотима Улугзода.

Полагаем, что публикации автора и автореферат в должной степени отражают содержание диссертации - по теме диссертации имеются 3 научных статей, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Рецензируемая работа соответствует Паспорту специальности, а также, судя по автореферату, основным критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (пп. 9, 10, 11, 13, 14), а ее автор, Ашури Тахмины Тахсинзода, безусловно, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Кандидат филологических наук,
проректор по учебной работе
Государственного института
изобразительного искусства и
дизайна Таджикистана

Худойбердиева Джамила
Чоршанбиевна

Республика Таджикистан,
г. Душанбе, улица Айни, 31.
Тел.: +992 372 217257, 93 518 18 22
E-mail: Jasmin.7777@mail.ru

Подпись Дж. Худойбердиевой заверяю.

Начальник Отдела кадров и спецчасти
Государственного института изобразительного
искусства и дизайна Таджикистана



Сайдалиев О. И.

« 07 » 06 2022 г.